

ОТЗЫВ

**официального оппонента, кандидата педагогических наук, доцента
Юсуповой Ляли Гайнулловны на диссертацию Панасенкова Никиты
Александровича «Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах
автоматизированного перевода в вузе», представленную в
Диссертационный совет 33.2.024.02 при ФГБОУ ВО «Уральский
государственный педагогический университет» на соискание учёной
степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория
и методика обучения и воспитания (филология; уровень
профессионального образования)**

Представленное Панасенковым Н. А. диссертационное исследование выполнено в рамках проблематики обучения студентов-лингвистов работе в системах автоматизированного перевода. Актуальность данного исследования связана с поиском путей развития у студентов лингвистических направлений информационно-технологической компетенции при обучении работе в автоматизированных системах.

Исходный тезис исследования, по нашему мнению, состоит в утверждении, что информационные технологии призваны помочь выстроить методологическую базу современного образования в обучении иностранным языкам. От выпускников лингвистических направлений подготовки требуется сформированная информационно-технологическая компетенция, необходимая для обеспечения эффективного управления переводческими проектами в ходе квазипрофессиональной и профессиональной деятельности. Растущие объемы информации в сети Интернет обуславливают необходимость ориентироваться в информационных потоках и выбирать наиболее релевантные переводческие инструменты, что может представлять большие трудности для студентов. В связи с этим диссертационное исследование Н. А. Панасенкова направлено, прежде всего, на повышение эффективности обучения информационным технологиям в лингвистике и развитие у студентов-лингвистов информационно-технологической компетенции при выполнении переводческих проектов в системах автоматизированного перевода.

Во введении к диссертации Н. А. Панасенкова утверждается необходимость в развитии и актуализации методики обучения студентов-лингвистов работе в автоматизированных системах. Из трех выявленных соискателем противоречий можно выделить противоречие «между требованиями профессионального переводческого стандарта «Специалист в области перевода», а также ФГОС ВО 3 поколения по направлению 45.03.02

«Лингвистика» и недостаточным уровнем конкретизации используемых педагогических подходов, методов и принципов развития ИТК у студентов-лингвистов в контексте обучения работе в автоматизированных системах» (с. 6). Попытку разрешить названное противоречие следует признать важным и актуальным аспектом рецензируемой диссертации.

Таким образом, **актуальность** диссертационного исследования Н. А. Панасенкова обусловлена необходимостью оптимизации процесса обучения студентов-лингвистов работе в системах автоматизированного перевода. Не вызывает сомнений потребность в теоретической и практической разработке методики развития информационно-технологической компетенции при выполнении переводческих проектов в автоматизированных системах, основанной на релевантных педагогических подходах, принципах и методах.

Автор настоящего исследования поставил перед собой цель представить теоретическое обоснование, разработку и практическое подтверждение эффективности методики обучения студентов-переводчиков особенностям выполнения переводческих проектов в системах автоматизированного перевода.

Сообразно заявленной цели диссертантом определяются объект (процесс обучения студентов-бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика» особенностям выполнения переводческих проектов в системах автоматизированного перевода), предмет (методика обучения студентов-лингвистов работе в автоматизированных системах с целью развития у них информационно-технологической компетенции), гипотеза и задачи исследования, изложенные на страницах 7–8 введения диссертации. Задачи исследования соответствуют цели и полностью конкретизируют процесс ее достижения. Объект и предмет исследования определены корректно, в гипотезе раскрыты условия достижения поставленной цели. Методы исследования (с. 8–9) адекватны содержанию, логике и задачам проведенного исследования. Положения, выносимые на защиту (с. 14–15), в целом, отражают комплекс выполненных работ и полученных результатов, выводы отвечают поставленным задачам.

Первая глава **«Теоретические основы развития технологических навыков лингвиста-переводчика в контексте компьютеризации переводческого процесса»** посвящена теоретическому и методологическому анализу предпосылок развития технологических навыков у лингвистов-переводчиков в рамках компьютеризации и информатизации процесса перевода; эволюции компьютерных систем перевода; структуре, подходам и принципам развития информационно-технологической компетенции (ИТК) у

будущих лингвистов-переводчиков при работе в системах автоматизированного перевода в вузе.

Представленные в конце главы выводы о теоретических основах обучения работе в системах автоматизированного перевода в вузе существенно повышают представление о целостности педагогического процесса развития информационно-технологической компетенции на основе тщательно разработанной модели, включающей все необходимые компоненты – от теоретико-методологического обоснования до методов и технологий обучения.

Во второй главе **«Опытно-поисковая работа по реализации методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе»** дается описание проведения опытно-поисковой работы на основе разработанной методики обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода; выделены компоненты и уровни сформированности ИТК; разработаны практические рекомендации по организации работы в системах автоматизированного перевода; выявлены начальный и итоговый уровни развития компетенции у студентов; осмыслены и интерпретированы результаты обучения. Результаты анализа итоговых анкетирования и тестирования позволили отметить положительную динамику развития информационно-технологической компетенции у лингвистов-переводчиков при работе в системах автоматизированного перевода.

Положительным обстоятельством является и то, что тема диссертационного исследования связана с непосредственной профессиональной деятельностью соискателя. Обращение к проблеме развития информационно-технологической компетенции продиктовано не только научным интересом, но и поиском оптимальных технологий, методов и программных средств обучения работе в автоматизированных системах будущих лингвистов.

Диссертационное исследование Панасенкова Никиты Александровича представляет собой завершённый научный труд. **Научная новизна** работы подтверждается тем, что диссертантом разработан универсальный алгоритм сравнения возможностей работы в системах автоматизированного перевода, состоящий из нескольких критериев, среди которых функциональные особенности системы, мобильность и возможность обучения работе в системе для пользователей; разработана методика обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода, базирующаяся на положениях компетентностного, контекстного, деятельностно-ориентированного и технологического подходов в

обучении; разработана функционально-содержательная характеристика информационно-технологической компетенции (ИТК) лингвистов-переводчиков при работе в системах автоматизированного перевода, состоящей из содержательного, технологического, информационного и мотивационного компонентов; определено место ИТК в структуре профессиональной компетентности переводчика как значимого элемента профессиональной переводческой компетенции.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что систематизированы данные о системах машинного и автоматизированного перевода: выделено пять исторических этапов развития систем машинного перевода, описана классификация видов, функции, границы применимости и перспективы развития; дополнено определение информационно-технологической компетенции лингвистов-переводчиков в контексте работы в системах автоматизированного перевода; выделены частнометодические принципы обучения лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода: принцип рациональной эксплуатации (целесообразное использование электронных переводческих инструментов в зависимости от конкретной ситуации/задачи); принцип коллективной ответственности за результат перевода (при командной работе над переводческим проектом) и принцип эффективного электронного поиска информации (учет механизмов эффективного поиска релевантной информации).

Практическая значимость исследования заключается в том, что автором определены уровни сформированности информационно-технологической компетенции лингвистов-переводчиков в рамках работы в системах автоматизированного перевода (низкий, средний, высокий); разработан комплекс практических рекомендаций по выбору и обучению работе в системах машинного и автоматизированного перевода с целью повышения эффективности работы студентов; разработано учебно-методическое обеспечение курса по основам работы в системах автоматизированного перевода для будущих лингвистов-переводчиков, включающее в себя: учебный план дисциплины «Информационные технологии в лингвистике»; комплекс практических задач для работы в системах машинного и автоматизированного перевода; операторы эффективного поиска информации в сети Интернет и информационные переводческие ресурсы; практические рекомендации по обучению студентов работе в системах автоматизированного перевода; универсальный алгоритм сравнения возможностей работы в САТ-системах.

Полученные в диссертационном исследовании научные результаты и выводы, несомненно, рекомендуются для дальнейшей разработки учебно-методических материалов при развитии информационно-технологической компетенции у студентов-лингвистов с применением современных переводческих инструментов; также для дальнейшего использования в системе повышения квалификации профессорско-преподавательского состава, в системе непрерывного послевузовского образования специалистов лингвистического, гуманитарного образования.

В исследовании представлен обзор 228 источников, из которых 198 – на русском языке. Всего по теме диссертации издано 16 публикаций, в том числе, 4 статьи в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК МНиВО РФ. Опубликованные работы в совокупности, безусловно, отражают основное научное содержание и характер проведенного исследования.

Объективность и достоверность исследования обеспечена обоснованностью методологических и общетеоретических положений, использованием комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватных цели, задачам и предмету диссертационного исследования, всесторонним анализом данных, полученных в ходе опытно-экспериментальной апробации разработанной методики.

Диссертация написана грамотным научным языком, ее содержание соответствует поставленным целям и задачам, а материалы изложены логично, корректно и последовательно. Работа логически непротиворечива, в конце параграфов и глав представлены обоснованные выводы. Для иллюстрации теоретических положений и экспериментальной части автор использует таблицы (17) и рисунки (28), повышающие наглядность изложения.

Изложенное выше дает достаточные основания для того, чтобы оценить данную диссертацию как оригинальное, самостоятельное научное исследование, обладающее всеми квалификационными признаками, предъявляемыми ВАК МНиВО РФ к работам подобного уровня.

Автореферат содержит основные выводы проведенного исследования и краткое изложение текста диссертации. Публикации автора в должной мере отражают полученные в исследовании результаты и способствуют распространению изложенных в них идей.

Не умаляя достоинств представленной работы, хотелось бы высказать замечания рекомендательного характера и задать некоторые вопросы.

1. С чем связан выбор методики Т. Д. Дубовицкой для диагностики направленности учебной мотивации?

2. Как следует из названия и из текста работы, диссертант апробировал методику обучения работе в системах автоматизированного перевода для студентов-лингвистов. Возможно ли применение данной методики при обучении специалистов других направлений в рамках курсов повышения квалификации?

3. На рис. 1.1. (стр. 30) представлен скриншот сравнения нейронного и статистического машинного перевода, но не указана система или системы, в которых данный перевод был выполнен.

4. Каковы Ваши дальнейшие планы по обучению студентов-лингвистов работе в системах автоматизированного перевода?

Высказанные замечания не носят принципиального характера и не отменяют общей положительной оценки диссертации, которая представляет собой самостоятельное, законченное, квалификационное исследование, выполненное на высоком научном уровне. Оно характеризуется концептуальной целостностью в решении одной из актуальных педагогических проблем в условиях глобализации и интеграции образования – развитие информационно-технологической компетенции в рамках работы в системах автоматизированного перевода.

Диссертационная работа Панасенкова Никиты Александровича «Обучение лингвистов-переводчиков работе в системах автоматизированного перевода в вузе» соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» (п. п. 9, 10, 11, 13, 14), утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 в ред. Постановления Правительства Российской Федерации от 01.10.2018 г., с изм. от 26.05.2020 г., а ее автор – Панасенков Никита Александрович заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень профессионального образования).

Данные об авторе отзыва:

Фамилия: Юсупова

Имя: Ляля

Отчество: Гайнулловна

Ученая степень: кандидат педагогических наук (13.00.08 – Теория и методика профессионального образования)

Ученое звание: доцент

Должность: заведующий кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации

Организация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный горный университет»

E-mail: office@ursmu.ru

Телефон: +7 (343) 283-06-06, +7 (343) 283-05-97

Почтовый адрес: 620144, г. Екатеринбург, ул. Куйбышева, 30.

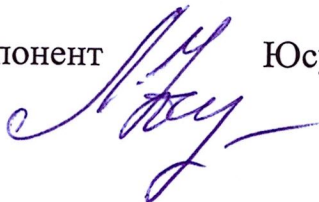
Сайт организации: <http://www.ursmu.ru/>

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«29» апреля 2022 г.

Официальный оппонент

Юсупова Ляля Гайнулловна



Подпись Юсупова Л.Г.
удостоверяю С.Б. Садыков
Начальник отдела кадров ФГБОУ ВО УГГУ
«29» 04 2022 г.

